

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.255c-d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.604

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

... φησὶν ὁ ποιητής...

### Texto de la cita:

ταύτη τοι καὶ αἱ Μοῦσαι ἐννέα οὔσαι συγχορεύουσιν ἀλλήλαις καὶ τῷ Ἀπόλλωνι, καὶ οὐδεμία αὐτῶν ἀγανακτεῖ πρὸς τὰς ἄλλας, ὅτι μὴ μόνη σοφή ἐστὶ μηδὲ αὐτῇ μόνη προσεύχονται<sup>1</sup> οἱ ποιηταί. οὐδὲ μεταποιεῖται τῆς κιθάρας ἢ Καλλιόπη οὐδὲ ἢ Θάλεια τῶν αὐλῶν οὐδὲ τῆς λύρας ἢ Τερψιχόρη<sup>2</sup>, ἀλλ' ἐκάστη τὸ αὐτῆς<sup>3</sup> ἀγαπᾷ συμβάλλεσθαι<sup>4</sup> εἰς τὸν χορὸν καὶ συνεισφέρειν, καὶ ᾄδουσιν ἀμειβόμεναι (*Il.* 1.604) ἀλλήλας, φησὶν ὁ ποιητής, οὐ κολούουσαι<sup>5</sup> καὶ βασκαίνουσαι καὶ ἀντηχοῦσαι.

1 προσεύχονται : πορσέρχονται A H Ξ // 2 Τερψιξώρη A H // 3 αὐτῆς : αὐτῆς A Φ // 4 συμβάλλεσθαι : συμβαλέσθαι a p Ald. // 5 κολούουσαι : κωλούουσαι w marg. κελεύουσαι x

### Traducción de la cita:

Así, en efecto, también las Musas, aunque son nueve, se reúnen entre sí y con Apolo en un mismo coro, y ninguna de ellas se enfada con las demás, porque la sabia no es una sola, ni a ella sola la invocan los poetas. Y no reclama para sí la cítara Calíope, ni Talía el aulós, ni Terpsícore la lira, sino que cada una desea contribuir al coro y hacer su propia aportación, y cantan alternándose (*Il.* 1.604), dice el poeta, sin cortarse y mirarse con envidia, y sin replicarse.

### Motivo de la cita:

Themistio utiliza esta referencia homérica para defender que, de la misma forma que las Musas trabajan en equipo y cada una hace su contribución al coro, también los filósofos deben apoyarse y mantenerse unidos.

### Menciones paralelas en autores posteriores:

#### 1. Syrianus Philosophus (s. V d.C.) *In Metaphysica commentaria* 25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un punto de su comentario a la *Metafísica* de Aristóteles, Siriano habla de la vista sensible e intelectual y dice lo siguiente:

Λέγει ὅτι μήτε ἀκίνητα εἶναι εὐλογον μήτε κινούμενα (*Aris. Metaph.* 997b)· ἡμεῖς δὲ καὶ τότε μὲν ἐλέγομεν, ὅτι καὶ ἀκίνητα τὴν σωματικὴν κίνησιν καὶ κινούμενα τὴν ζωτικὴν ἀναγκαῖον εἶναι, καὶ νῦν δὲ ἥδιστ' ἂν αὐτὸν ἐροίμην, πότερον οὐδὲ ὄμμα συγχωρεῖ ἡμᾶς ἔχειν ἄλλο παρὰ τουτονὶ τὸν αἰσθητὸν ὀφθαλμόν; ἀλλ' ὄμμα μὲν

εἶναι δίδωσιν, οὐ μὴν ἔχον γε δύναμιν ὀπτικήν [ἢ ὄρατικήν] τῶν οἰκείων εἰδῶν· ἀλλὰ καὶ τοῦτο μὲν, ἀνυπόστατα δὲ εἶναι τὰ τοῦ νοῦ θεάματα. καὶ πῶς οὐκ ἔσται τῆς αἰσθήσεως ὁ πολυτίμητος ἡμῖν νοῦς ἀτυχεστέρος, εἴπερ ἐκείνη μὲν πρὸς ὄντα συντέτακται, τούτου δὲ ἀνυπόστατα τὰ θεάματα; εἰ δὲ τοῦτο ἄτοπον, ἔστι δὲ καὶ ὄμμα ἡμῶν νοερόν καὶ δύνάμις ἐκείνου τοῦ ὄμματος ὀπτική, ἔσται καὶ εἶδη σύζυγα ταύτῃ τῇ ὀπτικῇ ἀκίνητα μὲν τὴν τῶν σωμάτων κίνησιν, κινούμενα δὲ τὴν νοερὰν ἐνέργειαν. τί δέ; τῶν ἀρμονικῶν λόγων, ὧν ὁ θεὸς δέδωκε τῇ ψυχῇ πρὸ τῆς φαινομένης διακοσμῆσεως, ἄρ' οὐδεὶς ἐστὶ θεατής; αὐτῶν δὲ τῶν Μουσῶν καὶ τῆς ἐξ αὐτῶν προϊούσης ἀρμονίας οὐ πάντες μὲν οἱ ἐγκόσμιοι θεοὶ μετέχουσιν, ὥς φησὶν Ὅμηρος (*Il.* 1.604), πλήρεις

Μουσάων αἰ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὀπί καλῇ,

πάντα δὲ τὰ ὄντα μετέλιφε; διὰ τί οὖν οὐκ ἔσται καὶ ἄλλα ἀρμονικά;

“Dice que no es razonable que sean ni inmutables ni mutables (*Aris. Metaph.* 997b). Nosotros, por nuestra parte, también decíamos antes que el movimiento somático es necesariamente inmutable, y mutable, el vital, pero ahora, además, le preguntaríamos con mucho gusto: ¿no estás de acuerdo en que nosotros tenemos otra visión aparte de esta vista sensible? Sin embargo, algunos conceden que existe una visión, aunque no tiene capacidad para ver las especies propias. Pero también esto: que los objetos que contempla la mente son insustanciales. Y ¿cómo no va a ser más desafortunada que la percepción sensorial nuestra apreciadísima mente, si aquella dispone conforme a lo existente, mientras que los objetos que esta contempla son insustanciales? Pero si esto es absurdo y también existe nuestra visión intelectual y una capacidad de ver de aquella visión, las especies vinculadas a esta capacidad de visión serán inmutables en lo que se refiere al movimiento somático, y mutables en cuanto a la actividad intelectual. ¿Y qué? De las armónicas razones que la divinidad ha concedido al alma para la disposición de lo que es evidente ¿acaso ninguna es observable? ¿No participan de las propias musas y de la armonía que emana de ellas todos los dioses del mundo, como dice Homero (*Il.* 1.604), saciados

*de las musas que cantan alternándose con hermosa voz,*

y toma parte todo lo existente? ¿Por qué entonces no va a ser todo lo demás armónico?”

Siriano y Temistio se diferencian en la forma de citar, ya que el primero lo hace literalmente. Ambos coinciden, en cambio, en emplear este pasaje homérico como argumento de autoridad que apoya sus propias teorías, si bien cada uno defiende una idea diferente.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

La cita que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo para defenderse de las críticas de sus adversarios, y expone una serie de pautas que permitirán distinguir a un filósofo auténtico de uno falso. Temistio defiende en el pasaje en el que encontramos la cita que los filósofos de verdad deben trabajar en equipo, haciendo cada uno su propia aportación, para que todos puedan beneficiarse, y no sienten envidia ni se creen más sabios que el resto.

Para apoyar esta teoría, Temistio acude a la autoridad del poeta y parafrasea una parte del *Il.* 1.604. Es, pues, una cita con función argumentativa.

A excepción del fragmento de Siriano, las menciones paralelas que hemos encontrado no son especialmente relevantes. El primer autor que cita en verso *Il.* 1.603 es Ateneo, y lo hace junto al 603 en un pasaje del libro XIV en el que habla de los beneficios de la música. Comenta que algunos pueblos van a la guerra al compás de un instrumento, y que en ciertas regiones bárbaras se hacen negociaciones con acompañamiento del aulós y de la cítara para ablandar a los enemigos. A continuación, explica que, según Homero, en el banquete se tocaba la cítara. De estas cosas Ateneo deduce, por un lado, que la música es la cura para el mal temperamento y la soberbia de aquellos que están ebrios y se sacian en los banquetes y, por otro, que también amansa el orgullo. Apoya esta idea con los dos versos homéricos antes citados, *Il.* 1.603-604, explicando que, tras la contienda surgida entre los dioses por causa de Aquiles, estos pasaban el tiempo escuchando la lira de Apolo. No cabe duda de que Ateneo utiliza la cita con una finalidad argumentativa, como Temistio; sin embargo, se entiende por el contexto que rodea a los dos versos que no es el 604 el que realmente le interesa a Ateneo para su argumentación, sino el 603, y que el otro es incidental. Por eso no hemos considerado pertinente incluirlo en las menciones paralelas.

Hay dos obras que contienen alguna mención al pasaje, y son los *Commentarii ad Homeri Iliadem* de Eustacio de Tesalónica (1.10, 161, 4.1201) y el *Etymologicum Gudianum* (ϕ 557). En el caso de la primera, como sucede la mayoría de las veces que nos encontramos un paralelo en Eustacio, no resulta de gran importancia para nuestro estudio, pues se trata simplemente de comentarios explicativos a este verso y a otros similares, en los que no se usa propiamente como una cita. En la segunda, el verso aparece junto al 603 como ejemplo de la palabra φόρμιγξ y, puesto que es el 603 el que contiene dicha palabra, el 604 es accesorio en este pasaje, y, por tanto, no nos interesa para nuestro estudio.

### **Conclusiones:**

Ciertamente, la cita no revela información interesante en lo que se refiere al texto de los poemas, pero sí es bastante elocuente sobre cómo un verso puede usarse para defender ideas diversas. El análisis de esta referencia también ha evidenciado la originalidad de la interpretación que hace Temistio de la obra homérica.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de mayo del 2016